

## Manipolazione

*Lorsque deux dictionnaires se confrontent*



Mathilde Salamin, Manipolazione, dans *Manipolazione*, Université de Genève (2021).

Certificat en études visuelles  
Nicolas Leresche et Denis Ponté  
Printemps 2021

En 1958, l'artiste plasticien italien Bruno Munari (1907-1998) édite *Supplemento al dizionario italiano*, un abécédaire du langage des mains des Italiens. Il répertorie cinquante expressions et leur assigne une gestuelle. Ma série photographique *Manipolazione* est le résultat de la confrontation entre cet ouvrage et ma grand-maman. Au travers de différentes discussions, j'ai évoqué avec elle les thèmes et expressions abordés dans l'ouvrage de Munari. A son insu, j'ai pris note des gestes qu'elle utilisait pour illustrer l'un ou l'autre de ces propos. Les gestes représentés dans le livre et ceux réalisés par ma grand-maman divergeaient pour certains et concordaient pour d'autres. De ce travail résulte le fait que le code gestuel est propre à chaque être humain. Il est en quelque sorte le miroir de sa vie, de son éducation, de son parcours et de ses origines.

Un grande ringraziamento al nipote di Bruno Munari, Bruno Munari, che ha dato sua approvazione affinché questa serie fotografica sia disponibile online.

Un grand merci à Bruno Munari, petit-fils de Bruno Munari qui a donné son approbation afin que cette série photographique soit disponible en ligne.

La typographie ainsi que les photographies noir et blanc figurant dans ce dossier sont issues du livre *Supplemento al dizionario italiano* de Bruno Munari.  
Bruno Munari, *Supplemento al dizionario italiano* (Viadana (Mn): Corraini Editore, 2015), 116.

# MANIPOLAZIONE



MANIPOLAZIONE  
MANIPULATION  
MANIPULATION  
MANIPULATION

# **BRUNO MUNARI**

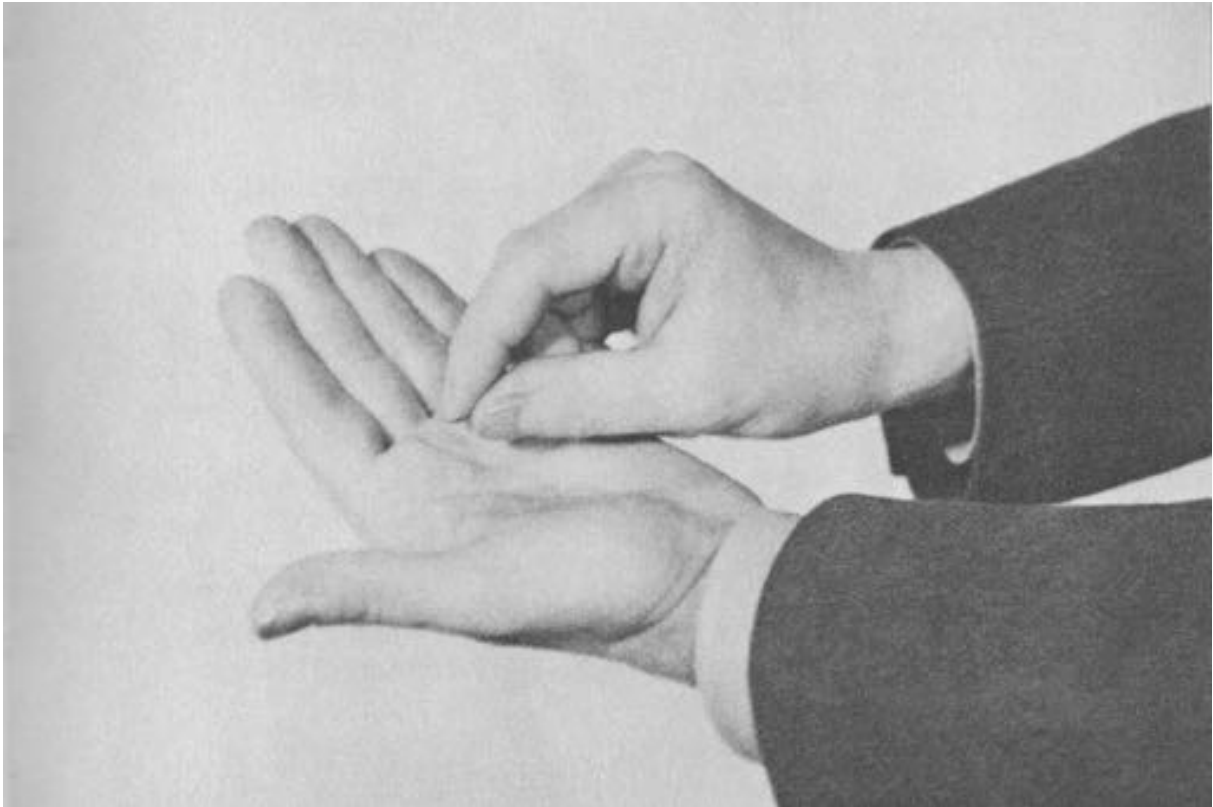


**CHE VUOI?**

**WHAT DO YOU EXPECT?**

**QUE VEUX-TU?**

**WAS WILLST DU?**



**SCRIVERE**

**TO WRITE**

**ÉCRIRE**

**SCHREIBEN**





IO NON SO NIENTE

IT'S NOTHING TO DO WITH ME

JE NE SAIS RIEN

ICH WEISS VON NICHTS!



SE L'INTENDONO

SECRET LIAISON

ILS SONT D'ACCORD!

ZWEI VERSTEHEN SICH, SIND SICH EINIG



**TI PREGO**

**PLEASE**

**JE T'EN PRIE**

**ACH BITTE DICH**



**TUTTO BENE**

**O.K.**

**TOUT VA BIEN**

**ALLES IN ORDNUNG**



**UN MOMENTO**

**JUST A MINUTE!**

**PERMETTEZ!**

**EINEN AUGENBLICK BITTE!**

Arconzola

Berclaz



CHE VUOI?

WHAT DO YOU EXPECT?

QUE VEUX-TU?

WAS WILLST DU?



SCRIVERE

TO WRITE

ÉCRIRE

SCHREIBEN





IO NON SO NIENTE

IT'S NOTHING TO DO WITH ME

JE NE SAIS RIEN

ICH WEISS VON NICHTS!



SE L'INTENDONO

SECRET LIAISON

ILS SONT D'ACCORD!

ZWEI VERSTEHEN SICH, SIND SICH EINIG



**TI PREGO**

**PLEASE**

**JE T'EN PRIE**

**ACH BITTE DICH**



**TUTTO BENE**

**O.K.**

**TOUT VA BIEN**

**ALLES IN ORDNUNG**



**UN MOMENTO**

**JUST A MINUTE!**

**PERMETTEZ!**

**EINEN AUGENBLICK BITTE!**

## **Bibliographie :**

### **OUVRAGES**

Bruno Munari, *Supplemento al dizionario italiano* (Viadana (Mn): Corraini Editore, 2015), 116.

### **Monographie**

Michel Guérin, *Le geste entre émergence et apparence : éthologie, éthique, esthétique* (Aix-en-Provence: Presses univ. de Provence, 2014), 234.

Temenuzhka Dimova, *Le langage des mains dans l'art: histoire, significations et usages des chirogrammes picturaux aux XVIIe et XVIIIe siècle* (Turnhout: Brepols, 2019), 342.

### **Recueil d'articles scientifiques**

Maryse Touboul-Compagnon, "Transmission et savoir" in *Généalogie et transmission*, Pierre Fédida and Jean Guyotat (Paris: Echo-Centurion, 1986),33-40.

Matthias Hirt, "L'administration fédérale et la migration italienne pendant les années 1960 : un dialogue refusé," in *La migration italienne dans la Suisse d'après-guerre*, ed. Morena La Barba (Lausanne: Antipodes, 2013), 65-100.

Mattia Pelli, "Se sentir étranger" in *La migration italienne dans la Suisse d'après-guerre*, ed. Morena La Barba (Lausanne: Antipodes, 2013), 315-339.

René Kaës, "Objets et processus de la transmission" in *Généalogie et transmission*, Pierre Fédida and Jean Guyotat (Paris: Echo-Centurion, 1986),15-31.

### **Travail de thèse**

Chiara Spina, "Le pagine illeggibili. L'esperienza di Bruno Munari e delle Edizioni Corraini." (Phd diss., Università degli Studi di Salerno, 2003), 91.

### **Dictionnaire**

Alain Rey (dir.), *Dictionnaire historique de la langue française* (Paris: 3<sup>e</sup> édition, Le Robert, 2000).

LAROUSSE. Définition : manipuler. Disponible en ligne : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/manipuler/49188>

### **VIDEO**

France Tv Info, "Pourquoi les italiens parlent avec les mains". 22.05.2015 Disponible en ligne : [https://www.francetvinfo.fr/monde/italie/pourquoi-les-italiens-parlent-avec-les-mains\\_916841.html](https://www.francetvinfo.fr/monde/italie/pourquoi-les-italiens-parlent-avec-les-mains_916841.html)